

действие, совершаемое кем-то по отношению к другому лицу; *вынимать душу* – в значении ‘истязать нравственно, мучить’. В китайском языке выражений подобной тематики найдено не было.

В русском языке компонент «сердце» может использоваться для обозначения отсутствия желания что-то делать: *скрепя сердце, сердце не лежит*. В китайском языке компонент «сердце» служит также для обозначения мыслей и мнения, например: 回心转意 *huíxīnzhuǎnyì* (изменить свое мнение).

Таким образом, русские, белорусские и китайские устойчивые выражения с компонентами «душа» и «сердце» имеют как сходство, так и различие, обусловленные особенностями менталитета, национальных традиций и культуры наших народов.

Библиографические ссылки

1. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа [Электронный ресурс] / Словарь Даля. – Режим доступа : <http://vdahl.ru> – Дата доступа : 12.05.2019.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. – М. : ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2003. – 944 с.
3. Булыка А. М. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : [каля 8300 слоў]. – 2-е выд. – Мінск : Попурри, 2008. – 519 с.
4. 吕叔湘, 丁树声, 《现代汉语词典》, 商务印书馆, 2005. 1759页. Люй Шусян, Дин Шушэн. Современный китайский словарь. – Пекин : Коммерция, 2005. – 1759 с.
5. Пэн Бо «新编成语谚语俗语歇后语手» Новейший словарь-справочник фразеологизмов, пословиц, поговорок и недомолвок [Электронный ресурс] – Режим доступа : [http:// twirpx.comfile/478391/](http://twirpx.comfile/478391/) – Дата доступа : 12.05.2019.

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аксёничков-Бирюков С. Ю.

*Учреждение образования «Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины»,
ул. Советская, 104, 246019, г. Гомель, Беларусь, arhares333@gmail.com*

Соматические фразеологизмы – это фразеологизмы, содержащие компоненты, которые обозначают названия наружных частей тела (голова, рука, глаза); а также элементы сердечно-сосудистой, нервной и других систем (сердце, кровь, печень, мозг). Данная категория фразеологизмов обладает наибольшей коммуникативной значимостью и

высокой продуктивностью. С помощью соматических фразеологизмов люди могут передавать определенные понятия, описывать пространство, время, выражать различные эмоции и чувства. В их основе находится наблюдение людей за собой, особенностями своего поведения и общения.

В русском и китайском языках соматические фразеологические единицы возникли независимо друг от друга, они имеют разные типы образно-мотивационных основ. Однако следует отметить, что, несмотря на своеобразие языков и национальную специфику, данные фразеологизмы имеют много общего. Проанализируем фразеологизмы русского и китайского языков, содержащие компоненты-соматизмы. Для этого воспользуемся словарями В. И. Даля «Пословицы и поговорки русского народа» [1] и Пэн Бо «新编成语谚语俗语歇后语手册» («Новейший словарь-справочник фразеологизмов, пословиц, поговорок и недомолвок») [2].

Соматизмы представляют собой наиболее древнюю часть лексики как русского, так и китайского языков. В обоих языках наиболее часто встречаются соматические фразеологизмы с компонентами «голова», «глаз», «рука» и «сердце». Характерно, что в китайском языке частотными также являются фразеологизмы с компонентами, обозначающими внутренние органы человека, например: кишка (cháng 肠), печень (gān 肝), желчный пузырь (dǎn 胆); 直肠子 zhíchángzi – *прямая кишка* – в значении ‘прямой, искренний человек’.

В китайском языке есть отдельные номинации частей тела для женщин, мужчин и детей. Например, при обозначении частей тела женщины используются такие слова, как 四肢 (sìzhī) – конечности, 脸 (liǎn) – лицо, 喉结 (hóujié) – кадык, 关节 (guānjié) – локтевой сустав. При обозначении частей тела мужчины употребляют 腰部 (yāobù) – поясница, талия, 肩膀 (jiānbǎng) – плечо, 手指甲 (shǒu zhǐjiǎ) – ноготь. При обозначении частей тела у детей используют такие слова, как 胳肢窝 (gā zhī wō) – подмышка, 胳膊 (gēbó) – рука, 胳膊肘儿 (gēbó zhǒu er) – локоть.

Голова является важнейшим органом тела человека и во фразеологизмах обоих языков она часто выступает как символ жизни: *сложить голову, давать голову свою порукой*, 项上人头 xiàng shàng rén tóu – *жизнь человека*.

В русском языке фразеологизмы с компонентом «голова» связаны с такими понятиями, как «ум», «память». Они могут иметь как положительную, так и отрицательную оценку: *светлая голова, хорошо голова варит, голова на плечах имеется, голова мякиной набита, без головы, дырявая голова*.

Фразеологизмы с компонентом «голова» в русском и китайском языках выражают также эмоциональное состояние человека: *кровь ударила в голову* – ‘ярость’, *хвататься за голову* – ‘переживать’, *задирать голову* – ‘гордиться’, 垂头丧气 *chuítóusàngqì* – *повесить голову и пасть духом* – в значении ‘удрученный’.

Как в русских, так и в китайских фразеологизмах голова является единицей счета людей: *одна голова хорошо, а две лучше; одна мудрая голова сто голов кормит; сто голов – сто умов*; 齐头并进 *qítóubìngjìn* – *идти рука об руку*, 抛头颅, 洒热血 *pāo tóulú, sǎ rèxuè* – *сложить свою голову и пролить алую кровь*. В обоих языках голова может символизировать покорность: *склонить голову*; 俯首听命 *fǔshǒu tīngmìng* – *склонить голову*.

Русские фразеологизмы с компонентом «голова» служат для характеристики характера человека: *сорвиголова, бесталанная голова, отпетая голова*.

В китайских фразеологизмах голова может символизировать начальника: 顶头上司 *dǐngtóu shàngsī* – *главный начальник*, 群龙无首 *qúnlóngwúshǒu* – *у группы драконов нет головы* – в значении ‘остаться без главаря’.

Глаза также считаются важнейшим органом человека. Фразеологизмы с компонентом «глаз» характеризуют такие понятия, как «зрение»: *верный глаз*; «наблюдение»: *во все глаза; не сводить глаз*; 目不转睛 *mùbùzhuǎnjīng* – *уставиться глазами* – в значении ‘сосредоточенно’; 目不暇接 *mùbùxiájiē* – *глаза разбежались* – в значении ‘сложно сосредоточиться’; 目不交睫 *mù bù jiāo jié* – *не смыкать глаз*.

Кроме того, фразеологизмы с компонентом «глаз» могут выражать различные психологические состояния человека: *глаза слипаются* – ‘хочется спать’; *в глазах темнеет* – ‘становится плохо’; *сделать большие глаза* – ‘удивляться’; *проглядеть все глаза* – ‘ожидать’; 目瞪口呆 *mù deng kou dai* – *глаза открываются от испуга, удивления и сильно открывается рот* – в значении ‘ошеломленный’; 头昏眼花 *tóu hūn yǎnhuā* – *кружится голова, темнеет в глазах*.

В китайском и в русском языках глаза непосредственно связаны с душой: *глаза – зеркало души*; 伤心惨目 *shāngxīn cǎn mù* – *душа болит*. В русских фразеологизмах, в отличие от китайских, слово «глаз» имеет значения: ‘дурной взгляд’, ‘сглаз’ – *худой глаз*.

Широко известны в русском и китайском языках фразеологизмы с компонентом «сердце». В обоих языках данные фразеологизмы

описывают характер людей: *золотое сердце, каменное сердце*, 铁石心 tiěshí xīn – *железное сердце*, 心狠手辣 xīnhěnnshǒulà – *жестокосердный человек*. Кроме того, они характеризуют различные чувства и переживания людей, такие как беспокойство: *сердце ноет, сердце рвется пополам, сердце не на своем месте*, 万箭穿心 wàn jiàn chuān xīn – *десять тысяч стрел в сердце*; 锥心泣血 zhuī xīn qì xuè – *сердце плачет кровью*; страх: *сердце заходится, сердце замирает*; 心有余悸 xīnyǒuyùjì – *сердце часто бьется*; спокойствие: *отлегло от сердца, камень с сердца свалился*, 心安理得 xīn'ānlǐdé – *хорошее самочувствие*.

Часто сердце олицетворяет собой любовь, соединяющую в себе самые разнообразные переживания: *находить путь к сердцу* – ‘добиваться любви’, *покорять сердце* – ‘внушать любовь к себе’, *отдавать сердце* – ‘любить кого-нибудь’, *предлагать руку и сердце* – ‘предлагать выйти замуж’, *отдавать руку и сердце* – ‘соглашаться стать женой’; 心心相印 xīnxīnxiāngyìn – *любить друг друга*, 一见倾心 yī jiàn qīngxīn – *полюбить с первого взгляда*.

Фразеологизмы с компонентом «рука» и в русском, и в китайском языках связаны с такими понятиями, как «труд»: *золотые руки, на все руки мастер*, не покладая рук, 手疾眼快 shǒujíyǎnkuài – *расторопный*; 手不释卷 shǒu bù shì juàn – *не расставаться с книгами* – ‘делать что-либо с большим старанием’; 手到擒来 shǒu dào qín lái – *потянуть руку и сразу поймать* – ‘справляться с чем-либо свободно’.

Фразеологизмам с компонентом «рука» свойственна также и отрицательная коннотация: *сидеть сложа руки, складывать руки, руки не доходят* – в значении ‘бездействовать’, 笨手笨脚 bènshǒu bènjiǎo – *несвободные руки и ноги* – в значении ‘делать что-либо неуклюже’; 毛手毛脚 máo shǒu máo jiǎo – *руки и ноги путаются в шерсти* – в значении ‘делать что-либо суматошно’.

При помощи жестов человек может передавать свои чувства и эмоции. Это нашло отражение во многих русских и китайских фразеологизмах, содержащих компонент «рука»: *потирать руки* – ‘выражать радость, волнение’; *ломать руки* – ‘выражать сильное горе’; *попасть под горячую руку* – ‘пострадать от того, кто действует сгоряча’; *руки опускаются* – ‘не знать как быть’; *руки горят* – ‘очень хочется’; 手舞足蹈 shǒuwǔ zúdǎo – *руки и ноги танцуют от восторга* – ‘испытывать радость’; 手忙脚乱 shǒumáng jiǎoluàn – *руки и ноги не в порядке* – ‘испытывать тревогу и беспокойство’; *брать себя в руки, держать себя в руках* – ‘сохранять спокойствие’; *опустить руки* – ‘отчаяться’; 束手无策 shù shǒu wú cè – *руки опустились* – в значении ‘беспомощный’.

Соматические фразеологизмы с компонентом «рука» могут выражать различные взаимоотношения между людьми: власть – прибирать к рукам, брать голыми руками, попадать в руки; сопротивление власти – отбиться от рук, отбиваться руками и ногами; помощь – протягивать, руку помощи. В китайском языке: 一手遮天 yīshǒu zhē tiān – одной ладонью заслонить все небо – ‘обладать полной властью’. Эквивалентом русского выражения рука об руку – ‘дружно, не разлучаясь’ является китайское 手足情深 shǒu zú qíng shēn – хорошее согласие в руках и ногах – ‘иметь хорошие отношения’.

Часто в русском и китайском языках фразеологизмы с компонентом «рука» раскрывают характер людей. В русском языке фразеологизм щедрой рукой – ‘не скупясь раздавать что-либо’ имеет тот же смысл, что и в китайском языке фразеологизм 大手大脚 dà shǒu dà jiǎo – большие руки и ноги – ‘расточительный человек’. Русские фразеологизмы большая рука, правая рука, сильная рука используются для характеристики влиятельного, сильного человека.

Таким образом, в русском и китайском языках имеется много соматических фразеологизмов, которые имеют близкую образную составляющую. Это является отличительной особенностью данной категории фразеологизмов и объясняется общими закономерностями развития человека, его познавательной деятельности, наблюдений над собой.

Библиографические ссылки

1. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://vdahl.ru/> – Дата доступа: 15.04.2019.

2. Пэн Бо «新编成语谚语俗语歇后语手» Новейший словарь-справочник фразеологизмов, пословиц, поговорок и недомолвок [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://twirpx.comfile/478391/> – Дата доступа: 16.04.2019.

ТЕКСТОВАЯ СКРЕПА «И ПОСЛЕДНЕЕ» И ЕЕ ПЕРЕВОД НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Ван Цяоши

*Дальневосточный федеральный университет,
ул. Суханова, 8, 690091, г. Владивосток, Приморский край, Россия,
1904642718@qq.com*

За последние годы появляется всё больше и больше исследований, посвящённых тексту и описанию разнообразных явлений, как в России, так и в зарубежных странах, в том числе и в Китае. В лингвистических